

УДК 784.1: 792.78(510)

Ван Пэйи

Адаптация региональных видов традиционного китайского театра сицью в произведениях хоровой музыки

Впервые рассматривается адаптация сицью¹, отличающегося многообразием региональных традиций, к форме современного хорового пения. Анализируются тенденции развития хоровой музыки, использование в ней элементов народных песен различных регионов Китая. Раскрываются особенности произведений хоровой музыки, техника их исполнения, ее компоненты: вокальное исполнительство, артикуляция, дирижирование.

Ключевые слова: региональные сицью, адаптация, хоровое пение, техника исполнения, музыкальное искусство Китая, музыкальная культура, хоровая музыка.

Wang Peiyi

Adaptation of regional species traditional chinese theater xiqu in works of choral music

The article for the first time considers the adaptation of xiqu, which is distinguished by the diversity of regional traditions, into the form of modern choral singing; it analyzes the development trends of choral music, the use of elements of folk songs of various regions of China. The author reveals the features of works of choral music, the technique of their performance, its components: vocal performance, articulation, conducting.

Key words: regional xiqu, adaptation, choral singing, performance technique, musical art of China, musical culture, choral music.

Изучение состояния современной музыкальной культуры Китая показывает, что с начала XXI в. на ее развитие влияют синтетические формы, например инструментальный и хоровой театр в музыке. Адаптированные хоровые произведения становятся частым явлением в исполнительской практике [11]. Отмечается, что появляются не только адаптации популярных песен, например «Великие просторы» для смешанного хора, «Китай в огнях» для женского хора, «Самая яркая звезда ночного неба» для мужского хора, но и народных, например «Цветы и юность» для смешанного хора, «Прекрасная девушка стирает белье у реки» «倩姐下河洗衣裳» для женского хора и т. п. [5; 7; 19]. Появились

¹ Сицью – синкретический вид театрального искусства, в котором драматические произведения воплощаются средствами музыки, танца, пения, циркового искусства, пантомимы, акробатики и боевых искусств.

адаптированные современные хоровые произведения, например хэнаньская опера «Кто сказал, что женщина уступает мужчине», композиции из шаосинской оперы «Боль разлуки» 《惜别离》 для женского хора, хунаньской оперы хуагуси «Пускаю воздушного змея» 《放风筝》 и др. [4]. Адаптация сицзюй к форме хорового пения, на наш взгляд, позволяет по-новому интерпретировать региональные виды традиционного китайского театра, способствует его дальнейшему развитию и переосмыслению культурного наследия сицзюй [9; 13].

Цель статьи – раскрыть значение хоровой музыки, адаптированной из региональных сицзюй, для развития музыкального искусства Китая и сохранения его традиций.

Рассмотрим особенности адаптированных произведений хоровой музыки. С точки зрения характеристик композиции, музыка региональных сицзюй главным образом сфокусирована на пентатонике традиционной гармонии с использованием трезвучий, добавлением аккордов (отличные от трезвучных). Важно отметить, что в основе музыкального стиля происходило слияние современных техник гармонии.

В процессе музыкальной обработки региональных сицзюй, как правило, сохраняется лейтмотив оригинального произведения. Высокая популярность такой адаптации подтверждается наличием положительного отклика аудитории. Для любителей музыки важно сохранить мелодию, затронувшую их душевное состояние, особенно это касается самобытных классических произведений. Известная музыка региональных сицзюй может восприниматься слушателями как нечто знакомое и одновременно новое, наполненное актуальными смыслами, что делает ее популярной. Адаптированные хоровые произведения находят большой отклик у слушателей среднего и пожилого возраста, а для молодых людей – это возможность познакомиться с региональными сицзюй и переосмыслить национальные культурные традиции [18].

Например, произведение «Кто сказал, что женщина уступает мужчине» быстро получило известность и распространилось после исполнения на сцене. Слушатели повсеместно обращались к композитору с надеждой, что он создаст другие композиции в этом стиле. Таким образом, у многих хоровых произведений, адаптированных из региональных видов традиционного китайского театра сицзюй, наблюдается устойчивая тенденция к развитию.

В условиях интенсивного освоения информационных технологий, коммуникационных ресурсов, быстрых темпов развития городов культура китайских региональных сицзюй в определенной степени была подвержена негативному влиянию со стороны стриминговых медиа. Интерес к региональным сицзюй был постепенно вытеснен массовой культурой. В результате стремительного развития индустрии хорового пения сложилась ситуация для популяризации общей концепции ре-

гиональных видов традиционного китайского театра сицзюй, обладающих национальной спецификой, что является своего рода культурным наследием [12].

Особенности техники музыкального исполнения хоровых произведений, адаптированных из региональных видов традиционного китайского театра сицзюй, рассматривались в работах Го Кэцзянь, Ма Гэшунь, Сунь Цунъин, Ю Руцзе [4; 6; 11; 20] и др. Ван Мэйчжи, Пэн Цансэнь, Цю Ли в исследованиях уделяли внимание компонентам хорового исполнительства: вокалу, артикуляции, исполнению и дирижированию [2; 8; 13].

Изучая особенности вокала в хоровой музыке, Ю Руцзе отмечает, что из-за специфики лейтмотива основная партия исполняется на высоких нотах [20]. В некоторых случаях, чтобы подчеркнуть своеобразие мелодии, вводят солистов, а иногда вокал основной партии определяется в соответствии с содержанием региональных сицзюй. Таким образом, в мелодии партии переплетаются разные голоса, что образует контрастные тембровые изменения.

Ма Гэшунь утверждает, что при расстановке хора исполнители должны разграничивать различные звуковые эффекты в соответствии с различиями стиля произведения [6]. В хоровом произведении, адаптированном из региональных сицзюй, при постоянном глубоком дыхании смешиваются фальцет и бас. Вокальная техника высокопозиционного смешанного резонанса играет важную роль при исполнении, она позволяет максимально раскрыть потенциал голоса, дает ему и музыкальному инструменту наилучшее звучание и в то же время оказывает положительный и наиболее полный защитный эффект на голосовые связки. Кроме того, петь подобным образом можно долгое время, продлевая «работоспособность» голосовых связок [17].

Пение – это своего рода языковое искусство. С помощью мелодии оно делает речь музыкальной, придавая ей одновременно мелодичность и напевность. Если говорить об артикуляции при фиксировании высоты голоса в пении, то необходимо «протягивать» гласные, кроме того, в подобных хоровых произведениях артикуляция не должна быть чересчур «задней», в противном случае звук получится приглушенным и неярким. Помимо этого, слова песен и описания, вошедшие соответственно в различные местные диалекты и региональные сицзюй, могут гораздо лучше выразить музыку [3].

Если говорить о стремительно развивающейся индустрии хорового пения, то следует отметить, что вокально-хореографическое выступление – это развивающаяся тенденция современного хорового пения. В нашей действительности исполнение музыкальных произведений, в том числе и хоровых, адаптированных из региональных видов театра сицзюй, приобретает особое значение, так как способствует обновлению музыкального языка через диалог с традициями. Обратим внимание также

на типизированные движения во время исполнения. С одной стороны, они усиливают общую выразительность произведения и позволяют аудитории наслаждаться звуковым и визуальным сопровождением, с другой – помогают хористам уловить стиль произведения и лучше прочувствовать его во время пения [14]. Важно учитывать, что к хористам не предъявляются строгие требования, как к оперным певцам. Если присутствует сходство и звуковое подобие, этого уже достаточно. От исполнителей нельзя требовать максимальной приближенности звучания, ведь в конечном итоге идеальное толкование музыкального произведения заключается не только в звуковом аспекте [1].

При дирижировании выразительные жесты и мимика руководителя хора должны быть отработанными, выполнять эмоционально-смысловую нагрузку и отвечать общим представлениям о культуре и эстетике движений. При планировании дирижерских средств можно использовать характерные для региональных сицзюй. По мере того, как музыка древних народов интонационно обогащается, приобретает вид различных напевов, дирижер при помощи мнемотехники показывает относительную высоту звуков, ритм и контуры мелодии. Четкость его движений можно проследить на примере произведения «Кто сказал, что женщина уступает мужчине» 《谁说女子不如男》, где важную роль играет лейтмотив в качестве основного плана движений, отмечается переход от ударно-шумового способа дирижирования к зрительному. Использование пауз при исполнении также не является исключением в адаптированных произведениях, поэтому дирижером планируется каждая пауза не только в диапазоне, амплитуде движений, но и в последовательности действий [15].

Таким образом, создание хоровых произведений, адаптированных из региональных видов традиционного китайского театра сицзюй, на наш взгляд, имеет огромное значение для развития музыкального искусства в Китае. Региональные разновидности сицзюй являются ценным ресурсом и богатством китайской музыки [10], они глубоко укоренились в культуре и являются важным объектом для изучения. Хоровые адаптированные произведения доказали свою жизнеспособность и на рубеже XX–XXI вв. Так как хоровое пение и опера дополняют и оттеняют друг друга, они одинаково будут сохранены в памяти людей [16].

Создание современной хоровой музыки, соответствующей тенденциям времени, тесно взаимосвязано с региональными сицзюй, использующими разноплановые средства выразительности и подчеркивающими характерную особенность китайского традиционного театра. По сути, хор и дирижер являются коллективным создателем художественных интерпретаций музыки. Эффективное развитие хоровой музыки оказывает положительное влияние на развитие китайского общества. Она передает дух времени, вносит вклад в построение гармоничного общества,

способствует распространению прогрессивных идей, выражению чаяний людей, сохранению культурного наследия для последующих поколений.

1. Ван, Дун. Об оперном спектакле / Дун Ван, Шулян Ян // *Драматург*. – Пекин, 2006. – С. 102. – Изд. на кит. яз.: 王东, 杨树梁. 浅谈戏曲表演[J]. 剧作家, 2006. – 102 页.

2. Ван, Мэйчжи. Выражение и применение языка тела в китайских хоровых произведениях местной оперы / Мэйчжи Ван // *Голос Хуанхэ*. – 2019. – 52 с. – Изд. на кит. яз.: 王美智. 肢体语言在中国戏曲合唱中的表达与运用[J]. 黄河之声, 2019. – 52 页.

3. Вэнь, Вэнь. Перспективы развития, сохранения наследия и его актуализация с позиции эволюции хуанмэйской оперы / Вэнь Вэнь, Тинтин Ван // *Вестн. Педагогического ун-та Тунхуа*. – 2022. – № 43 (7). – С. 7. – Изд. на кит. яз.: 闻雯, 王婷婷. 融通发展, 守正出新: 从黄梅戏演变中的融通性看地方戏曲的传承[J]. 通化师范学院学报, 2022, 43 (7). – 页 7.

4. Го, Кэцзянь. Исследование вокального искусства хэнаньской оперы [Электронный ресурс] / Кэцзянь Го. – Режим доступа: https://cdmd-cnki-com-cn.translate.google/Article/CDMD-84201-2005088470.htm?_x_tr_sch=http&_x_tr_sl=zh-CN&_x_tr_tl=ru&_x_tr_hl=ru&_x_tr_pto=sc. – Дата доступа: 11.01.2023. – На кит. яз.: 刘超男. 浅析由戏曲改编的合唱音乐作品[J]. 黄河之声, 2013. – 页 1.

5. Лю, Чаонань. Краткий анализ хоровых музыкальных произведений, адаптированных из оперы / Чаонань Лю // *Голос Хуанхэ*. – 2013. – 37 с. – Изд. на кит. яз.: 刘超男. 浅析由戏曲改编的合唱音乐作品[J]. 黄河之声, 2013. – 37 页.

6. Ма, Гэшунь. Новая редакция хора / Гэшунь Ма. – Шанхай : Шанхайское музыкальное изд-во, 2008. – 233 с. – Изд. на кит. яз.: 马革顺. 合唱学新编. 上海音乐出版社, 2008. – 233 页.

7. Полное собрание китайской местной оперы / Союз китайских драматургов, Управление культуры г. Шанхай. – Шанхай : Китайская драма, 1959. – Ч. 2. – 327 с. – Изд. на кит. яз.: 中国戏剧家协会, 上海市文化局. 中国地方戏曲集成上海市卷 (下册)[M]. 中国戏剧出版社, 1959. – 327 页.

8. Пэн, Цансэнь. О роли хора в опере / Цансэнь Пэн // *Голос Хуанхэ*. – 2016. – 58 с. – Изд. на кит. яз.: 彭苍森. 论合唱在戏曲中的运用[J]. 黄河之声, 2016. – 58 页.

9. Сунь, Вэй. Сравнительный анализ мелодии китайской оперы и искусства хорового пения / Вэй Сунь // *Драматическая литература*. – Пекин : Пекинская лит-ра, 2005. – № 9. – 38 с. – Изд. на кит. яз.: 孙未. 中国戏曲唱腔与合唱艺术之比较[J]. 戏剧文学, 2005 (9). – 38 页.

10. Сунь, Сяотао. О защите и культурном наследии местных опер и повышении конкурентоспособности культурного центра / Сяотао Сунь // *Сычуаньская драма*. – 2012. – № 2. – 56 с. – Изд. на кит. яз.: 孙晓涛. 论地方戏曲保护和传承与增强文化核心竞争力[J]. 四川戏剧, 2012 (2). – 56 页.

11. Сунь, Цунбинь. Справочник по искусству хорового пения / Цунбинь Сунь. – Шанхай : Шанхайское музыкальное изд-во, 2002. – 709 с. – Изд. на кит. яз.: 孙从音. 合唱艺术手册. 上海音乐出版社, 2002. – 709 页.

12. Хуан, Шичжун. Истоки и изменения китайского оперного хора / Шичжун Хуан // *Сочинения авторов об искусстве*. – 1991. – № 4. – 315 с. – Изд. на кит. яз.: 黄仕忠. 戏曲帮腔合唱的渊源与变迁[J]. 艺术百家, 1991 (4). – 315 页.

13. Цю, Ли. Хоровое дирижирование и хоровое обучение: основы дирижирования / Ли Цю. – Пекин : Высш. образование, 1991. – 154 с. – Изд. на кит. яз.: 秋里. 合唱指挥与合唱训练: 指挥基础[M]. 高等教育出版社, 1991. – 154 页.

14. Цуй, Сяоай. Краткий обзор обучения базовой технике исполнения местной оперы / Сяоай Цуй // *База данных журнала китайской науки и техники = Education Science*. – 79 с. – Изд. на кит. яз.: 崔小爱. 浅谈地方戏曲表演基本功辅导与训练[J]. 中文科技期刊数据库 (全文版) 教育科学:00289-00289. – 79 页.

Тэорыя і гісторыя мастацтва

15. Чжан, Чжицяо. Эпохальныя ценніцы і савремыныя пераабражэнні мясцовай опернай культуры / Чжицяо Чжан // Сычуаньская драма. – 2022. – № 1. – 85 с. – Изд. на кит. яз.: 张志巧. 续存与发展:地方戏曲文化的时代价值与现代转换[J]. 四川戏剧, 2022 (1). – 85 页.

16. Чжао, Сяобо. Дискусіі аб ісполнительском искусстве мясцовай оперы / Сяобо Чжао // Драматическая литература. – 2004. – № 8. – 73 с. – Изд. на кит. яз.: 赵小波. 地方戏曲表演艺术杂谈[J]. 戏剧文学, 2004 (8). – 73 页.

17. Чжу, Сюэфу. О «дирижере» опернаго оркестра / Сюэфу Чжу // Реплика. – Шанхай, 2002. – 136 с. – Изд. на кит. яз.: 朱学富. 试论戏曲乐队«指挥»[J]. 戏文, 2002. – 136 页.

18. Чжу, Юмэй. Об ісполнении «смешанными гoлосами» в опере / Юмэй Чжу // Дом театра. – Пекин, 2000. – 68 с. – Изд. на кит. яз.: 朱玉梅. 谈戏曲的«混声演唱»[J]. 戏剧之家, 2000. – 68 页.

19. Чэнь, Гоцюань. Популярныя хоровыя песні / Гоцюань Чэнь // Избранное. – Чанша : Хунаньское литературно-художественное изд-во, 2004. – 357 с. – Изд. на кит. яз.: 陈国权. 通俗合唱歌曲选. 湖南文艺出版社, 2004. – 357 页.

20. Ю, Руцзе. Исследования фонологии мясцовай оперы / Руцзе Ю. – Пекин : Изд-во Шанъу иньшугуань, 2006. – 497 с. – Изд. на кит. яз.: 游汝杰. 地方戏曲音韵研究[M]. 商务印书馆, 2006. – 497 页.

Дата паступлення артыкула ў рэдакцыю: 24.02.2023.